

少年法

Juvenile Act

(昭和二十三年七月十五日法律第百六十八号)
(Act No. 168 of July 15, 1948)

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 少年の保護事件

Chapter II Juvenile Protection Cases

第一節 通則 (第三条—第五条の三)

Section 1 General Rules (Article 3 to Article 5-3)

第二節 通告、警察官の調査等 (第六条—第七条)

Section 2 Notification, Investigation by Police Officials, etc. (Article 6 to Article 7)

第三節 調査及び審判 (第八条—第三十一条の二)

Section 3 Investigation, Hearing and Decision (Article 8 to Article 31-2)

第四節 抗告 (第三十二条—第三十九条)

Section 4 Appeal (Article 32 to Article 39)

第三章 少年の刑事事件

Chapter III Juvenile Criminal Cases

第一節 通則 (第四十条)

Section 1 General Rules (Article 40)

第二節 手続 (第四十一条—第五十条)

Section 2 Procedure (Article 41 to Article 50)

第三節 処分 (第五十一条—第六十条)

Section 3 Dispositions (Article 51 to Article 60)

第四章 雑則 (第六十一条)

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Article 61)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(この法律の目的)

(Purpose of this Act)

第一条 この法律は、少年の健全な育成を期し、非行のある少年に対して性格の矯正及び環境の調整に関する保護処分を行うとともに、少年の刑事事件について特別の措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to subject delinquent Juveniles to protective measures to correct their personality traits and modify their environment, and to implement special measures for juvenile criminal cases, for the purpose of Juveniles' sound development.

(少年、成人、保護者)

(Juvenile, Adult and Custodian)

第二条 この法律で「少年」とは、二十歳に満たない者をいい、「成人」とは、満二十歳以上の者をいう。

Article 2 (1) In this Act, the term "Juvenile" refers to a person under 20 years of age; the term "Adult" refers to a person of 20 years of age or older.

2 この法律で「保護者」とは、少年に対して法律上監護教育の義務ある者及び少年を現に監護する者をいう。

(2) In this Act, the term "Custodian" refers to a person with a statutory obligation to have custody of and provide education to a Juvenile, or a person who has actual custody of a Juvenile.

第二章 少年の保護事件

Chapter II Juvenile Protection Cases

第一節 通則

Section 1 General Rules

(審判に付すべき少年)

(Juveniles subject to hearing and decision)

第三条 次に掲げる少年は、これを家庭裁判所の審判に付する。

Article 3 (1) A Juvenile to whom any of the following items applies shall be referred to a hearing and decision of the family court.

一 罪を犯した少年

(i) A Juvenile who has committed a crime

二 十四歳に満たないで刑罰法令に触れる行為をした少年

(ii) A Juvenile under 14 years of age who has violated laws and regulations of criminal nature

三 次に掲げる事由があつて、その性格又は環境に照して、将来、罪を犯し、又は刑罰法令に触れる行為をする虞のある少年

(iii) Any of the following reasons exists and a Juvenile, in light of personality or environment of the Juvenile, is likely to commit a crime or violate laws and regulations of criminal nature in the future

イ 保護者の正当な監督に服しない性癖のあること。

(a) Has a propensity not to submit to legitimate supervision by the Custodian

ロ 正当の理由がなく家庭に寄り附かないこと。

(b) Stays away from home without a justifiable cause

ハ 犯罪性のある人若しくは不道徳な人と交際し、又はいかがわしい場所に入出すること。

(c) Associates with persons with a criminal nature or immoral persons, or frequents in places of ill repute

ニ 自己又は他人の徳性を害する行為をする性癖のあること。

(d) Has a propensity to engage in harming own morals of the Juvenile or that of others

2 家庭裁判所は、前項第二号に掲げる少年及び同項第三号に掲げる少年で十四歳に満たない者については、都道府県知事又は児童相談所長から送致を受けたときに限り、これを審判に付することができる。

(2) The family court may subject a Juvenile as prescribed in item (ii) of the preceding paragraph or a Juvenile as prescribed in item (iii) of the same paragraph who is under 14 years of age to a hearing and decision only when a prefectural governor or a child consultation center's director refers the Juvenile to the family court.

(判事補の職権)

(Authority of Assistant Judges)

第四条 第二十条の決定以外の裁判は、判事補が一人でこれを行うことができる。

Article 4 An assistant judge alone may give a judicial decision excluding the ruling prescribed in Article 20.

(管轄)

(Jurisdiction)

第五条 保護事件の管轄は、少年の行為地、住所、居所又は現在地による。

Article 5 (1) Court jurisdiction over a juvenile protection case shall be determined on the basis of the place where the Juvenile committed the act, domicile or residence of the Juvenile, or current location of the Juvenile.

2 家庭裁判所は、保護の適正を期するため特に必要があると認めるときは、決定をもつて、事件を他の管轄家庭裁判所に移送することができる。

(2) The family court may, by a ruling, transfer a case to any other family court having jurisdiction if the court finds it particularly necessary in order to ensure appropriate protection of the Juvenile.

3 家庭裁判所は、事件がその管轄に属しないと認めるときは、決定をもつて、これを管轄家庭裁判所に移送しなければならない。

(3) The family court shall, by a ruling, transfer a case to the family court having jurisdiction if the case is found not to fall under its jurisdiction.

(被害者等による記録の閲覧及び謄写)

(Inspection and copying of records by victim, etc.)

第五条の二 裁判所は、第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る保護事件に

ついて、第二十一条の決定があつた後、最高裁判所規則の定めるところにより当該保護事件の被害者等（被害者又はその法定代理人若しくは被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下同じ。）又は被害者等から委託を受けた弁護士から、その保管する当該保護事件の記録（家庭裁判所が専ら当該少年の保護の必要性を判断するために収集したもの及び家庭裁判所調査官が家庭裁判所による当該少年の保護の必要性の判断に資するよう作成し又は収集したものを除く。）の閲覧又は謄写の申出があるときは、閲覧又は謄写を求める理由が正当でないと認める場合及び少年の健全な育成に対する影響、事件の性質、調査又は審判の状況その他の事情を考慮して閲覧又は謄写をさせることが相当でないと認める場合を除き、申出をした者にその閲覧又は謄写をさせるものとする。

Article 5-2 (1) When there is a request from the victim, etc. (which means the victim, his or her legal representative or his or her spouse, lineal relative or sibling if the victim has died or suffers serious physical or mental conditions; the same shall apply hereinafter) of a juvenile protection case as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) or from the attorney at law appointed by the victim, etc. for inspection or copying of the records on the juvenile protection case (except those collected by the family court exclusively for its determination on need for protection of the Juvenile and those created or collected by family court probation officer that contribute to the family court's determination on the need for protection of the Juvenile) retained by the court pursuant to the Rules of the Supreme Court after the ruling prescribed by Article 21 has been made, the court shall authorize the applicant to inspect or copy the records, except when the court finds the request of inspection or copying has been filed on unjustifiable grounds or the court finds it inappropriate to permit inspection or copying in light of the impact on the sound development of the Juvenile, the nature of the case, the status of investigation, hearing, or other circumstances.

2 前項の申出は、その申出に係る保護事件を終局させる決定が確定した後三年を経過したときは、することができない。

(2) The request set forth in the preceding paragraph shall not be filed when three years have passed since the ruling that had closed the juvenile protection case pertaining to the request became final and binding.

3 第一項の規定により記録の閲覧又は謄写をした者は、正当な理由がないのに閲覧又は謄写により知り得た少年の氏名その他少年の身上に関する事項を漏らしてはならず、かつ、閲覧又は謄写により知り得た事項をみだりに用いて、少年の健全な育成を妨げ、関係人の名誉若しくは生活の平穩を害し、又は調査若しくは審判に支障を生じさせる行為をしてはならない。

(3) The person who inspected or copied the records pursuant to the provisions of paragraph (1) shall neither divulge the name or other information concerning personal circumstances of the Juvenile acquired through the inspection or

copying without justifiable grounds nor use any information obtained through the inspection or copying to hinder the sound development of the Juvenile, damage the dignity or peace of life of any person concerned or engage in any act that disturbs the investigation or hearing of the case without justifiable grounds.

(閲覧又は謄写の手数料)

(Fee for inspection or copying)

第五条の三 前条第一項の規定による記録の閲覧又は謄写の手数料については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）第七条から第十条まで及び別表第二の一の項の規定（同項上欄中「（事件の係属中に当事者等が請求するものを除く。）」とある部分を除く。）を準用する。

Article 5-3 The provisions of Articles 7 to 10 and Paragraph 1 of appended table 2 (excluding the phrase "excluding those requested by a party, etc. when the suit is pending" in the upper column of the paragraph) of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of 1971) shall apply mutatis mutandis to the fee for inspection or copying of the record pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article unless contrary to the nature thereof.

第二節 通告、警察官の調査等

Section 2 Notification, Investigation by Police Officials, etc.

(通告)

(Notification)

第六条 家庭裁判所の審判に付すべき少年を発見した者は、これを家庭裁判所に通告しなければならない。

Article 6 (1) A person who discovers a Juvenile who should be subject to hearing and decision of the family court shall notify the family court of the discovery.

2 警察官又は保護者は、第三条第一項第三号に掲げる少年について、直接これを家庭裁判所に送致し、又は通告するよりも、先づ児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）による措置にゆだねるのが適当であると認めるときは、その少年を直接児童相談所に通告することができる。

(2) A police official or the Custodian of a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (iii) may directly notify the child consultation center of the Juvenile if it is found appropriate to subject the Juvenile to the measures under the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947) in preference to direct referral or notification to the family court.

(警察官等の調査)

(Investigation by police official, etc.)

第六条の二 警察官は、客観的な事情から合理的に判断して、第三条第一項第二号に掲

げる少年であると疑うに足りる相当の理由のある者を発見した場合において、必要があるときは、事件について調査をすることができる。

Article 6-2 (1) A police official may investigate the case if necessary when the police official discovers a Juvenile and there exists, in reasonable view of objective circumstances, probable cause to suspect that the Juvenile falls under Article 3, paragraph (1), item (ii).

2 前項の調査は、少年の情操の保護に配慮しつつ、事案の真相を明らかにし、もつて少年の健全な育成のための措置に資することを目的として行うものとする。

(2) The investigation set forth in the preceding paragraph shall be conducted for the purpose of finding the truth of the case while giving consideration to protection of the Juvenile's emotional stability and thereby contributing to the measures for his or her sound development.

3 警察官は、国家公安委員会規則の定めるところにより、少年の心理その他の特性に関する専門的知識を有する警察職員（警察官を除く。）に調査（第六条の五第一項の処分を除く。）をさせることができる。

(3) A police official may request a member of the police force (excluding police officials) with expertise in Juvenile psychological and other characteristics to investigate (excluding the measures prescribed in Article 6-5, paragraph (1)) pursuant to the Rules of the National Public Safety Commission.

（調査における付添人）

(Attendant during investigation)

第六条の三 少年及び保護者は、前条第一項の調査に関し、いつでも、弁護士である付添人を選任することができる。

Article 6-3 The Juvenile and Custodian of the Juvenile may at any time appoint an attendant who is an attorney at law for the investigation as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

（呼出し、質問、報告の要求）

(Summons, questioning and request for reporting)

第六条の四 警察官は、調査をするについて必要があるときは、少年、保護者又は参考人を呼び出し、質問することができる。

Article 6-4 (1) A police official may summon and question the Juvenile, the Custodian of the Juvenile or relevant persons if necessary for the investigation.

2 前項の質問に当たっては、強制にわたることがあつてはならない。

(2) The questioning set forth in the preceding paragraph shall not be conducted forcefully.

3 警察官は、調査について、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(3) A police official may request public offices or public or private organizations to report necessary matters relating to the investigation.

(押収、搜索、検証、鑑定囑託)

(Seizure, search, inspection and request for expert opinion)

第六条の五 警察官は、第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件の調査をするについて必要があるときは、押収、搜索、検証又は鑑定の囑託をすることができる。

Article 6-5 (1) A police official may carry out seizure, search or inspection, or request for an expert opinion if it is necessary for the investigation of the case of a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii).

2 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）中、司法警察職員の行う押収、搜索、検証及び鑑定の囑託に関する規定（同法第二百二十四条を除く。）は、前項の場合に、これを準用する。この場合において、これらの規定中「司法警察員」とあるのは「司法警察員たる警察官」と、「司法巡查」とあるのは「司法巡查たる警察官」と読み替えるほか、同法第四百九十九条第一項中「検察官」とあるのは「警視総監若しくは道府県警察本部長又は警察署長」と、「政令」とあるのは「国家公安委員会規則」と、同条第二項中「国庫」とあるのは「当該都道府県警察又は警察署の属する都道府県」と読み替えるものとする。

(2) The provisions for seizure, search, inspection and request for an expert opinion by a judicial police officer in the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948), with the exception of Article 224 of the Act, shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "judicial police officer" in these provisions shall be deemed to be replaced with "police official who is a judicial police officer" and "judicial police constable" with "police official who is a judicial police constable." The term "public prosecutor" in Article 499, paragraph (1) of the same Act shall be deemed to be replaced with "Superintendent General of the Metropolitan Police Department, Chief of Prefectural Police Headquarters or Chief of Police Station" and the term "Cabinet Order" with "the Rules of the National Public Safety Commission." The term "national treasury" in paragraph (2) of the same Article shall be deemed to be replaced with "relevant prefectural government where the prefectural police headquarters or police station is located."

(警察官の送致等)

(Referral by police official, etc.)

第六条の六 警察官は、調査の結果、次の各号のいずれかに該当するときは、当該調査に係る書類とともに事件を児童相談所長に送致しなければならない。

Article 6-6 (1) A police official shall refer the case, together with the documents pertaining to the investigation, to a child consultation center's director if the case falls under any of the following items as a result of the investigation.

一 第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件について、その少年の行為が第二十二条の二第一項各号に掲げる罪に係る刑罰法令に触れるものであると思料するとき。

(i) A case concerning a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item

(ii) in which the police official considers the act committed by the Juvenile as a violation of laws and regulations of criminal nature concerning the offences which fall under any of the items under Article 22-2, paragraph (1).

二 前号に掲げるもののほか、第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件について、家庭裁判所の審判に付することが適当であると思料するとき。

(ii) Any case, in addition to what is prescribed in the preceding item, concerning a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii), which the police official considers appropriate to refer the case to hearing and decision of the family court.

2 警察官は、前項の規定により児童相談所長に送致した事件について、児童福祉法第二十七条第一項第四号の措置がとられた場合において、証拠物があるときは、これを家庭裁判所に送付しなければならない。

(2) A police official shall send the family court any evidence obtained in relation to a case referred to a child consultation center's director pursuant to the provisions of the preceding paragraph if the measures prescribed in Article 27, paragraph (1), item (iv) of the Child Welfare Act have been implemented.

3 警察官は、第一項の規定により事件を送致した場合を除き、児童福祉法第二十五条の規定により調査に係る少年を児童相談所に通告するときは、国家公安委員会規則の定めるところにより、児童相談所に対し、同法による措置をとるについて参考となる当該調査の概要及び結果を通知するものとする。

(3) When notifying a child consultation center of a Juvenile subject to investigation pursuant to the provisions of Article 25 of the Child Welfare Act, except where the case is referred pursuant to the provisions of paragraph (1), a police official shall provide the child consultation center with an outline and results of the investigation, to assist the implementation of measures pursuant to the same Act.

(都道府県知事又は児童相談所長の送致)

(Referral by prefectural governor or child consultation center's director)

第六条の七 都道府県知事又は児童相談所長は、前条第一項（第一号に係る部分に限る。）の規定により送致を受けた事件については、児童福祉法第二十七条第一項第四号の措置をとらなければならない。ただし、調査の結果、その必要がないと認められるときは、この限りでない。

Article 6-7 (1) A prefectural governor or a child consultation center's director shall implement the measures prescribed in Article 27, paragraph (1), item (iv) of the Child Welfare Act in a case referred to him or her pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (limited to the part thereof concerning item (i)); provided, however, that this shall not apply when it is found unnecessary to do so as a result of the investigation.

2 都道府県知事又は児童相談所長は、児童福祉法の適用がある少年について、たまたま、その行動の自由を制限し、又はその自由を奪うような強制的措置を必要とする

きは、同法第三十三条及び第四十七条の規定により認められる場合を除き、これを家庭裁判所に送致しなければならない。

(2) When it is necessary to take compulsory measures that may, as a result, be conducive to restriction on liberty of action or deprivation of liberty of a Juvenile to whom the Child Welfare Act applies, a prefectural governor or a child consultation center's director shall refer that case to the family court, except in cases where it is permitted to take such measures pursuant to the provisions of Articles 33 or 47 of the same Act.

(家庭裁判所調査官の報告)

(Reporting by a Family Court Probation Officer)

第七条 家庭裁判所調査官は、家庭裁判所の審判に付すべき少年を発見したときは、これを裁判官に報告しなければならない。

Article 7 (1) When discovering any Juvenile subject to hearing and decision of the family court, a family court probation officer shall report the discovery to a judge.

2 家庭裁判所調査官は、前項の報告に先だち、少年及び保護者について、事情を調査することができる。

(2) A family court probation officer may investigate the circumstances surrounding the Juvenile and the Custodian of the Juvenile prior to the reporting set forth in the preceding paragraph.

第三節 調査及び審判

Section 3 Investigation, Hearing and Decision

(事件の調査)

(Investigation of cases)

第八条 家庭裁判所は、第六条第一項の通告又は前条第一項の報告により、審判に付すべき少年があると思料するときは、事件について調査しなければならない。検察官、司法警察員、警察官、都道府県知事又は児童相談所長から家庭裁判所の審判に付すべき少年事件の送致を受けたときも、同様とする。

Article 8 (1) When the family court considers that a Juvenile should be subject to hearing and decision following the notification prescribed in Article 6, paragraph (1) or the reporting prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, it shall investigate the case involving the Juvenile. The same shall apply in a case where a juvenile case that should be subject to hearing and decision of the family court is referred to by a public prosecutor, a judicial police officer, a police official, a prefectural governor or a child consultation center's director.

2 家庭裁判所は、家庭裁判所調査官に命じて、少年、保護者又は参考人の取調その他の必要な調査を行わせることができる。

(2) The family court may order a family court probation officer to interview a Juvenile, Custodian of the Juvenile or relevant persons and to carry out other necessary measures of investigation.

(調査の方針)

(Investigation policy)

第九条 前条の調査は、なるべく、少年、保護者又は関係人の行状、経歴、素質、環境等について、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的智識特に少年鑑別所の鑑別の結果を活用して、これを行うように努めなければならない。

Article 9 The investigation prescribed in the preceding Article shall be carried out by making as much use of medical, psychological, pedagogical, sociological and other expert knowledge and, among other items, the findings of the assessment by the juvenile classification home as possible for probing into behavior, background, personal capacity and environment of the Juvenile, the Custodian of the Juvenile and other concerned persons.

(被害者等の申出による意見の聴取)

(Hearing of opinions by victims, etc. upon request)

第九条の二 家庭裁判所は、最高裁判所規則の定めるところにより第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る事件の被害者等から、被害に関する心情その他の事件に関する意見の陳述の申出があるときは、自らこれを聴取し、又は家庭裁判所調査官に命じてこれを聴取させるものとする。ただし、事件の性質、調査又は審判の状況その他の事情を考慮して、相当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 9-2 The family court shall hear by itself or order a family court probation officer to hear from the victim, etc. of a juvenile case, as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) about the feelings and other opinions on the case upon the request by the victim, etc. pursuant to the Rules of the Supreme Court; provided, however, that this shall not apply if it is found inappropriate in light of the nature of the case, the state of investigation or hearing of the family court, or other circumstances.

(付添人)

(Attendant)

第十条 少年及び保護者は、家庭裁判所の許可を受けて、付添人を選任することができる。ただし、弁護士を付添人に選任するには、家庭裁判所の許可を要しない。

Article 10 (1) A Juvenile or the Custodian of the Juvenile may, with the family court's permission, appoint an attendant; provided, however, that no permission shall be needed to appoint an attorney at law as the attendant.

2 保護者は、家庭裁判所の許可を受けて、付添人となることができる。

(2) A Custodian of the Juvenile may serve as attendant if permitted by the family court.

(呼出、同行)

(Summons and escort)

第十一条 家庭裁判所は、事件の調査又は審判について必要があると認めるときは、少年又は保護者に対して、呼出状を発することができる。

Article 11 (1) The family court may issue a summons to the Juvenile or Custodian of the Juvenile when it is found necessary for the investigation or hearing and decision of the case.

2 家庭裁判所は、正当の理由がなく前項の呼出に応じない者に対して、同行状を発することができる。

(2) The family court may issue an escort warrant for a person who fails to appear at the summons set forth in the preceding paragraph without justifiable reason.

(緊急の場合の同行)

(Escort in case of emergency)

第十二条 家庭裁判所は、少年が保護のため緊急を要する状態にあつて、その福祉上必要であると認めるときは、前条第二項の規定にかかわらず、その少年に対して、同行状を発することができる。

Article 12 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the family court may issue an escort warrant for the Juvenile in case of emergency for protection purposes where it is found necessary for his or her welfare.

2 裁判長は、急速を要する場合には、前項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(2) In urgent cases the presiding judge may take the measures set forth in the preceding paragraph or have a member of the panel of judges do this.

(同行状の執行)

(Execution of escort warrant)

第十三条 同行状は、家庭裁判所調査官がこれを執行する。

Article 13 (1) Escort warrants shall be executed by a family court probation officer.

2 家庭裁判所は、警察官、保護観察官又は裁判所書記官をして、同行状を執行させることができる。

(2) The family court may have a police official, a probation officer or a court clerk execute an escort warrant.

3 裁判長は、急速を要する場合には、前項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(3) In urgent cases the presiding judge may take the measures set forth in the preceding paragraph or have a member of the panel of judges do so.

(証人尋問・鑑定・通訳・翻訳)

(Examination of witnesses, expert opinion, interpretation and translation)

第十四条 家庭裁判所は、証人を尋問し、又は鑑定、通訳若しくは翻訳を命ずることができる。

Article 14 (1) The family court may examine witnesses, or order to give expert opinion, or to make interpretation or translation.

2 刑事訴訟法中、裁判所の行う証人尋問、鑑定、通訳及び翻訳に関する規定は、保護事件の性質に反しない限り、前項の場合に、これを準用する。

(2) The provisions in the Code of Criminal Procedure for examination of witnesses, expert opinion, interpretation and translation shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph unless contrary to the nature of the juvenile protection case.

(検証、押収、搜索)

(Inspection, seizure and search)

第十五条 家庭裁判所は、検証、押収又は搜索をすることができる。

Article 15 (1) The family court may inspect, seize or search.

2 刑事訴訟法中、裁判所の行う検証、押収及び搜索に関する規定は、保護事件の性質に反しない限り、前項の場合に、これを準用する。

(2) The provisions in the Code of Criminal Procedure for inspection, seizure and search shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph unless contrary to the nature of the juvenile protection case.

(援助、協力)

(Assistance and cooperation)

第十六条 家庭裁判所は、調査及び観察のため、警察官、保護観察官、保護司、児童福祉司（児童福祉法第十二条の三第二項第四号に規定する児童福祉司をいう。第二十六条第一項において同じ。）又は児童委員に対して、必要な援助をさせることができる。

Article 16 (1) The family court may have a police official, a probation officer, a volunteer probation officer, a child welfare officer (which means a child welfare officer as prescribed in Article 12-3, paragraph (2), item (iv) of the Child Welfare Act; the same shall apply in Article 26, paragraph (1) of this Act.) or a commissioned child welfare volunteer provide necessary assistance in investigation and observation.

2 家庭裁判所は、その職務を行うについて、公務所、公私の団体、学校、病院その他に対して、必要な協力を求めることができる。

(2) The family court may request public offices, public and private organizations, schools, hospitals and others to offer necessary cooperation in the operations.

(観護の措置)

(Measures for observation and protection of Juveniles)

第十七条 家庭裁判所は、審判を行うため必要があるときは、決定をもつて、次に掲げる観護の措置をとることができる。

Article 17 (1) The family court may implement measures for observation and protection of Juveniles listed in the following items by a ruling if they are needed for its hearing and decision.

一 家庭裁判所調査官の観護に付すること。

(i) Putting a Juvenile under the observation and protection of a family court probation officer

二 少年鑑別所に送致すること。

(ii) Referral of a Juvenile to a juvenile classification home

2 同行された少年については、観護の措置は、遅くとも、到着のときから二十四時間以内に、これを行わなければならない。検察官又は司法警察員から勾留又は逮捕された少年の送致を受けたときも、同様である。

(2) Measures for observation and protection of an escorted Juvenile shall be implemented within 24 hours from the time of the arrival. The same shall apply to a Juvenile who is referred to the court by a public prosecutor or a judicial police officer following detention or arrest of the Juvenile.

3 第一項第二号の措置においては、少年鑑別所に収容する期間は、二週間を超えることができない。ただし、特に継続の必要があるときは、決定をもつて、これを更新することができる。

(3) In the event where the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1) are implemented, the period for which the Juvenile is committed to a juvenile classification home shall not exceed two weeks; provided, however, that the period may be renewed by the court's ruling if continued commitment is particularly needed.

4 前項ただし書の規定による更新は、一回を超えて行うことができない。ただし、第三条第一項第一号に掲げる少年に係る死刑、懲役又は禁錮に当たる罪の事件でその非行事実（犯行の動機、態様及び結果その他の当該犯罪に密接に関連する重要な事実を含む。以下同じ。）の認定に関し証人尋問、鑑定若しくは検証を行うことを決定したもの又はこれを行ったものについて、少年を収容しなければ審判に著しい支障が生じるおそれがあると認めるに足りる相当の理由がある場合には、その更新は、更に二回を限度として、行うことができる。

(4) The renewal pursuant to the proviso of the preceding paragraph shall not take place more than once; provided, however, that the renewal may take place up to two additional times in a case involving a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) who committed a crime punishable by imprisonment with or without work or the death penalty if there is a ruling to examine witnesses, to request an expert opinion or to carry out an inspection to find the facts of the case (including motive, manners, consequences of the crime or other material facts closely related to the crime; the same shall apply hereinafter), and if there are reasonable grounds to suspect that a hearing of

the family court would be severely hindered without commitment of the Juvenile.

- 5 第三項ただし書の規定にかかわらず、検察官から再び送致を受けた事件が先に第一項第二号の措置がとられ、又は勾留状が発せられた事件であるときは、収容の期間は、これを更新することができない。
- (5) Notwithstanding the proviso of paragraph (3), the period of commitment shall not be renewed in a case referred a second time by a public prosecutor if the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1) have already been implemented or a detention warrant has already been issued.
- 6 裁判官が第四十三条第一項の請求により、第一項第一号の措置をとった場合において、事件が家庭裁判所に送致されたときは、その措置は、これを第一項第一号の措置とみなす。
- (6) In a case where the judge implements the measures prescribed in paragraph (1), item (i) upon request pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1), the measures shall be deemed as those prescribed in item (i) of paragraph (1) if the case is referred to the family court subsequently.
- 7 裁判官が第四十三条第一項の請求により第一項第二号の措置をとった場合において、事件が家庭裁判所に送致されたときは、その措置は、これを第一項第二号の措置とみなす。この場合には、第三項の期間は、家庭裁判所が事件の送致を受けた日から、これを起算する。
- (7) In a case where the judge implements the measures prescribed in paragraph (1), item (ii) upon request pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1), the measures shall be deemed to be those prescribed in paragraph (1), item (ii) if the case is referred to the family court subsequently. In this event, the period prescribed in paragraph (3) shall begin from the day when the case is referred to the family court.
- 8 観護の措置は、決定をもつて、これを取り消し、又は変更することができる。
- (8) The measures for observation and protection of Juveniles may be rescinded or amended by a ruling.
- 9 第一項第二号の措置については、収容の期間は、通じて八週間を超えることができない。ただし、その収容の期間が通じて四週間を超えることとなる決定を行うときは、第四項ただし書に規定する事由がなければならない。
- (9) With regard to the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1), the total period of commitment shall not exceed eight weeks; provided, however, that no ruling that makes a total commitment period longer than four weeks shall be rendered without the grounds prescribed in the proviso of paragraph (4).
- 10 裁判長は、急速を要する場合には、第一項及び第八項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。
- (10) In case of emergency, the presiding judge may take the measures prescribed in paragraphs (1) or (8), or have a member of panel of judges do this.

(異議の申立て)

(Filing of objections)

第十七条の二 少年、その法定代理人又は付添人は、前条第一項第二号又は第三項ただし書の決定に対して、保護事件の係属する家庭裁判所に異議の申立てをすることができる。ただし、付添人は、選任者である保護者の明示した意思に反して、異議の申立てをすることができない。

Article 17-2 (1) A Juvenile, the representative or attendant of the Juvenile may file an objection against a ruling as prescribed in item (ii) of paragraph (1) of the preceding Article or in the proviso of paragraph (3) of the preceding Article to the family court where the juvenile protection case is pending; provided, however, that the attendant may file no objection that is contrary to the intent clearly indicated by the Custodian who appointed the attendant.

2 前項の異議の申立ては、審判に付すべき事由がないことを理由としてすることはできない。

(2) The objection set forth in the preceding paragraph shall not be filed by reason of absence of any grounds for referring the case to hearing and decision of the family court.

3 第一項の異議の申立てについては、家庭裁判所は、合議体で決定をしなければならない。この場合において、その決定には、原決定に関与した裁判官は、関与することができない。

(3) The family court shall give a ruling by a panel of judges on the objection filed as prescribed in paragraph (1). In this event, a judge who was involved in the ruling in prior instance may not participate in giving the ruling.

4 第三十二条の三、第三十三条及び第三十四条の規定は、第一項の異議の申立てがあつた場合について準用する。この場合において、第三十三条第二項中「取り消して、事件を原裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送しなければならない」とあるのは、「取り消し、必要があるときは、更に裁判をしなければならない」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Articles 32-3, 33 and 34 shall apply mutatis mutandis to a case in which the objection prescribed in paragraph (1) is filed. In this event, the term "rescind the ruling in prior instance and refer the case back to the court of prior instance or transfer the case to the other Family Court" in Article 33, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "rescind the ruling in prior instance and give a ruling by itself if necessary."

(特別抗告)

(Special appeal)

第十七条の三 第三十五条第一項の規定は、前条第三項の決定について準用する。この場合において、第三十五条第一項中「二週間」とあるのは、「五日」と読み替えるものとする。

Article 17-3 (1) The provisions of Article 35, paragraph (1) shall apply mutatis

mutandis to the ruling prescribed in paragraph (3) of the preceding Article. In this case, the term "two weeks" in Article 35, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "five days."

2 前条第四項及び第三十二条の二の規定は、前項の規定による抗告があつた場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article and Article 32-2 shall apply mutatis mutandis in the case where an appeal is filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(少年鑑別所送致の場合の仮收容)

(Provisional commitment in case of referral to a juvenile classification home)

第十七条の四 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号の措置をとつた場合において、直ちに少年鑑別所に收容することが著しく困難であると認める事情があるときは、決定をもつて、少年を仮に最寄りの少年院又は刑事施設の特に区別した場所に收容することができる。ただし、その期間は、收容した時から七十二時間を超えることができない。

Article 17-4 (1) If there are circumstances under which immediate commitment in a juvenile classification home is found extremely difficult following the implementation of the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) of the family court may, by a ruling, provisionally commit the Juvenile to the nearest juvenile training school or to a specially separated place inside the nearest penal institution; provided, however, that the period shall not exceed 72 hours from commencement of the commitment.

2 裁判長は、急速を要する場合には、前項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(2) In case of emergency, the presiding judge may take the measures set forth in the preceding paragraph or have a member of the panel of judges do this.

3 第一項の規定による收容の期間は、これを第十七条第一項第二号の措置により少年鑑別所に收容した期間とみなし、同条第三項の期間は、少年院又は刑事施設に收容した日から、これを起算する。

(3) The period of commitment pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be deemed as the period of commitment in a juvenile classification home by the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1) of Article 17; the period prescribed in paragraph (3) of the same Article shall begin from the day of commitment in the juvenile training school or penal institution.

4 裁判官が第四十三条第一項の請求のあつた事件につき、第一項の收容をした場合において、事件が家庭裁判所に送致されたときは、その收容は、これを第一項の規定による收容とみなす。

(4) In a case where the judge committed a Juvenile pursuant to paragraph (1) upon request prescribed in the provisions of Article 43, paragraph (1), the commitment shall be deemed as the commitment prescribed in paragraph (1) if

the case is referred to the family court subsequently.

(児童福祉法の措置)

(Measures prescribed in the Child Welfare Act)

第十八条 家庭裁判所は、調査の結果、児童福祉法の規定による措置を相当と認めるときは、決定をもつて、事件を権限を有する都道府県知事又は児童相談所長に送致しなければならない。

Article 18 (1) When it is found appropriate to take measures prescribed in the provisions of the Child Welfare Act as a result of the investigation, the family court shall, by a ruling, refer the case to a prefectural governor or a child consultation center's director who have authority over the case.

2 第六条の七第二項の規定により、都道府県知事又は児童相談所長から送致を受けた少年については、決定をもつて、期限を付して、これに対してとるべき保護の方法その他の措置を指示して、事件を権限を有する都道府県知事又は児童相談所長に送致することができる。

(2) The family court may, by a ruling, refer the case concerning a Juvenile referred by a prefectural governor or the child consultation center's director, pursuant to the provisions of Article 6-7, paragraph (2), to the prefectural governor or a child consultation center's director who have authority over the case, accompanied by the instruction as to means of protection and other measures with the specified deadline.

(審判を開始しない旨の決定)

(Ruling for non-commencement of hearing)

第十九条 家庭裁判所は、調査の結果、審判に付することができず、又は審判に付するのが相当でないと認めるときは、審判を開始しない旨の決定をしなければならない。

Article 19 (1) The family court shall make a ruling of non-commencement of hearing when it finds as a result of the investigation that it is impossible or inappropriate to subject the case to hearing.

2 家庭裁判所は、調査の結果、本人が二十歳以上であることが判明したときは、前項の規定にかかわらず、決定をもつて、事件を管轄地方裁判所に対応する検察庁の検察官に送致しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the family court shall, by a ruling, refer a case to a public prosecutor of the public prosecutors' office that corresponds to the district court with the jurisdiction of the case if as a result of the investigation the person concerning the case is found to be 20 years of age or older.

(検察官への送致)

(Referral to a public prosecutor)

第二十条 家庭裁判所は、死刑、懲役又は禁錮に当たる罪の事件について、調査の結果、

その罪質及び情状に照らして刑事処分を相当と認めるときは、決定をもつて、これを管轄地方裁判所に対応する検察庁の検察官に送致しなければならない。

Article 20 (1) The family court shall, by a ruling, refer a case punishable by death penalty or imprisonment with or without work to a public prosecutor of the public prosecutors' office that corresponds to the district court with the jurisdiction of the case if the disposition to refer the case to criminal procedure is found appropriate for the case as a result of the investigation in light of the nature of the crime and circumstances.

2 前項の規定にかかわらず、家庭裁判所は、故意の犯罪行為により被害者を死亡させた罪の事件であつて、その罪を犯すとき十六歳以上の少年に係るものについては、同項の決定をしなければならない。ただし、調査の結果、犯行の動機及び態様、犯行後の状況、少年の性格、年齢、行状及び環境その他の事情を考慮し、刑事処分以外の措置を相当と認めるときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the family court shall give a ruling as prescribed in the same paragraph for a case in which a Juvenile who is 16 years of age or older committed an intentional criminal act that caused death to the victim; provided, however, that this shall not apply if the court finds any disposition other than referral to criminal procedure is found appropriate as a result of the investigation in consideration of motive and manner of the crime, circumstances after the crime, personality traits, age, behavior, environment and other circumstances of the Juvenile.

(審判開始の決定)

(Ruling for commencement of hearing and decision)

第二十一条 家庭裁判所は、調査の結果、審判を開始するのが相当であると認めるときは、その旨の決定をしなければならない。

Article 21 The family court shall give a ruling for commencement of hearing when it is found appropriate as a result of the investigation.

(審判の方式)

(Form of hearing)

第二十二条 審判は、懇切を旨として、和やかに行うとともに、非行のある少年に対し自己の非行について内省を促すものとしなければならない。

Article 22 (1) Hearing shall be conducted cordially and amicably, and encourage the delinquent Juvenile to introspect about the own delinquency of the Juvenile.

2 審判は、これを公開しない。

(2) Hearing shall not be open to the public.

3 審判の指揮は、裁判長が行う。

(3) The presiding judge shall direct hearing.

(検察官の関与)

(Participation of public prosecutors)

第二十二條の二 家庭裁判所は、第三條第一項第一号に掲げる少年に係る事件であつて、次に掲げる罪のものにおいて、その非行事実を認定するための審判の手續に検察官が関与する必要があると認めるときは、決定をもつて、審判に検察官を出席させることができる。

Article 22-2 (1) The family court may, by a ruling, have a public prosecutor participate in a hearing for in a case involving a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i), concerning a crime listed in any of the following items when the court finds that the participation of a public prosecutor in the hearing is necessary to find the facts of the delinquency.

一 故意の犯罪行為により被害者を死亡させた罪

(i) The crime of committing an intentional criminal act that caused death to a victim

二 前号に掲げるもののほか、死刑又は無期若しくは短期二年以上の懲役若しくは禁錮に当たる罪

(ii) Any crime, other than that prescribed in the preceding item, which is punishable by the death penalty, life imprisonment with or without work, or imprisonment with or without work for not less than two years

2 家庭裁判所は、前項の決定をするには、検察官の申出がある場合を除き、あらかじめ、検察官の意見を聴かなければならない。

(2) The Family Court shall hear the opinion of a public prosecutor prior to making the ruling set forth in the preceding paragraph, except when there is a request from the public prosecutor.

3 検察官は、第一項の決定があつた事件において、その非行事実の認定に資するため必要な限度で、最高裁判所規則の定めるところにより、事件の記録及び証拠物を閲覧し及び謄写し、審判の手續（事件を終局させる決定の告知を含む。）に立ち会い、少年及び証人その他の関係人に発問し、並びに意見を述べることができる。

(3) In a case where there is a ruling as prescribed in paragraph (1), the public prosecutor may, as provided for by the Rules of the Supreme Court, inspect and copy records and articles of evidence, attend the hearing (including the announcement of the ruling that closes the case), ask questions of the Juvenile, witnesses and other concerned persons, and give opinions to the extent needed to contribute to finding the facts of the delinquency.

(国選付添人)

(Court-appointed attendant)

第二十二條の三 家庭裁判所は、前条第一項の決定をした場合において、少年に弁護士である付添人がないときは、弁護士である付添人を付さなければならない。

Article 22-3 (1) If the Juvenile has no attendant who is an attorney at law where the family court made a ruling as prescribed in paragraph (1) of the preceding

Article, the court shall appoint an attendant who is an attorney at law.

2 家庭裁判所は、第三条第一項第一号に掲げる少年に係る事件であつて前条第一項各号に掲げる罪のもの又は第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件であつて前条第一項各号に掲げる罪に係る刑罰法令に触れるものについて、第十七条第一項第二号の措置がとられており、かつ、少年に弁護士である付添人がない場合において、事案の内容、保護者の有無その他の事情を考慮し、審判の手續に弁護士である付添人が関与する必要があると認めるときは、弁護士である付添人を付することができる。

(2) The family court may appoint an attendant who is an attorney at law in a case of a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) who committed a crime listed in any of the items in paragraph (1) of the preceding Article or in a case of a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii) who committed an act violating criminal laws and regulations concerning crimes listed in any of the items in paragraph (1) of the preceding Article for the Juvenile against whom the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) has been implemented and who has no attendant who is an attorney at law if the court finds that participation of an attendant who is an attorney at law is needed for the hearing in light of the nature of the case, presence or absence of the Custodian and other circumstances.

3 前二項の規定により家庭裁判所が付すべき付添人は、最高裁判所規則の定めるところにより、選任するものとする。

(3) An attendant to be appointed by the family court pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall be appointed as provided for by the Rules of the Supreme Court.

4 前項（第二十二條の五第四項において準用する場合を含む。）の規定により選任された付添人は、旅費、日当、宿泊料及び報酬を請求することができる。

(4) An attendant appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-5, paragraph (4)) may claim travel expenses, daily allowances, accommodation fees and remuneration.

（被害者等による少年審判の傍聴）

(Observation of hearing by victims, etc.)

第二十二條の四 家庭裁判所は、最高裁判所規則の定めるところにより第三条第一項第一号に掲げる少年に係る事件であつて次に掲げる罪のもの又は同項第二号に掲げる少年（十二歳に満たないで刑罰法令に触れる行為をした少年を除く。次項において同じ。）に係る事件であつて次に掲げる罪に係る刑罰法令に触れるもの（いずれも被害者を傷害した場合にあつては、これにより生命に重大な危険を生じさせたときに限る。）の被害者等から、審判期日における審判の傍聴の申出がある場合において、少年の年齢及び心身の状態、事件の性質、審判の状況その他の事情を考慮して、少年の健全な育成を妨げるおそれがなく相当と認めるときは、その申出をした者に対し、これを傍聴することを許すことができる。

Article 22-4 (1) The family court may, pursuant to the Rules of the Supreme Court, permit, upon request, the victim, etc. to observe the proceedings on the date of the hearing of a case of a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) who committed a crime listed in any of the following items or for a case of a Juvenile as prescribed in item (ii) of the same paragraph (excluding any Juvenile under 12 years of age who committed an act violating laws and regulations of criminal nature; the same shall apply in the next paragraph) who committed an act violating criminal laws and regulations concerning crimes listed in any of the following items (limited to any act that caused serious danger to victim's life in either of said cases where the victim was injured) if the court found it appropriate and unlikely to hinder sound development of the Juvenile in light of the age of the Juvenile, emotional state, the nature of the case, status of the hearing and other circumstances.

一 故意の犯罪行為により被害者を死傷させた罪

(i) A crime of committing an intentional criminal act that caused death or injury to the victim

二 刑法（明治四十年法律第四十五号）第二百十一条（業務上過失致死傷等）の罪

(ii) A crime prescribed in Article 211 (Causing Death or Injury through Negligence in the Pursuit of Social Activities) of the Penal Code (Act No. 45 of 1907)

2 家庭裁判所は、前項の規定により第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件の被害者等に審判の傍聴を許すか否かを判断するに当たっては、同号に掲げる少年が、一般に、精神的に特に未成熟であることを十分考慮しなければならない。

(2) When deciding whether or not to permit the victim, etc. of the case of a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii) to observe the hearing pursuant to the provision of the preceding paragraph, the family court shall give full consideration to the fact that in general the Juvenile as prescribed in the same item lacks maturity, especially in terms of emotional state.

3 家庭裁判所は、第一項の規定により審判の傍聴を許す場合において、傍聴する者の年齢、心身の状態その他の事情を考慮し、その者が著しく不安又は緊張を覚えるおそれがあると認めるときは、その不安又は緊張を緩和するのに適当であり、かつ、審判を妨げ、又はこれに不当な影響を与えるおそれがないと認める者を、傍聴する者に付き添わせることができる。

(3) When permitting observation of the hearing pursuant to the provisions of paragraph (1), the family court may allow a person who can appropriately ease the anxiety or the tension of the observer and is unlikely to disrupt the hearing, or have undue impact on it, to accompany the observer, if it is found that the observer is likely to feel strong anxiety or tension in consideration of age of Juvenile, emotional condition and other circumstances.

4 裁判長は、第一項の規定により審判を傍聴する者及び前項の規定によりこの者に付

き添う者の座席の位置、審判を行う場所における裁判所職員の配置等を定めるに当たっては、少年の心身に及ぼす影響に配慮しなければならない。

(4) When determining the positions where the observer of the hearing pursuant to the provisions of paragraph (1) and the accompanying person pursuant to the preceding paragraph are seated and the arrangement of court officials at the place where the hearing takes place, the presiding judge shall give consideration to the impact on the physical and emotional condition of the Juvenile.

5 第五条の二第三項の規定は、第一項の規定により審判を傍聴した者又は第三項の規定によりこの者に付き添った者について、準用する。

(5) The provisions of Article 5-2, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the observer of the hearing pursuant to the provisions of paragraph (1) and to the accompanying person pursuant to the provisions of paragraph (3).

(弁護士である付添人からの意見の聴取等)

(Hearing of opinions from the attendant who is an attorney at law)

第二十二條の五 家庭裁判所は、前条第一項の規定により審判の傍聴を許すには、あらかじめ、弁護士である付添人の意見を聴かなければならない。

Article 22-5 (1) Prior to permitting observation of the hearing pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the family court shall hear opinions from the attendant who is an attorney at law.

2 家庭裁判所は、前項の場合において、少年に弁護士である付添人がないときは、弁護士である付添人を付さなければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, the family court shall appoint an attendant who is an attorney at law if the Juvenile does not have such an attendant.

3 少年に弁護士である付添人がない場合であつて、最高裁判所規則の定めるところにより少年及び保護者がこれを必要としない旨の意思を明示したときは、前二項の規定は適用しない。

(3) In a case where the Juvenile does not have an attendant who is an attorney at law, the provisions in the preceding two paragraphs shall not apply if the Juvenile and the Custodian clearly indicate their intent to require no attendant pursuant to the Rules of the Supreme Court.

4 第二十二條の三第三項の規定は、第二項の規定により家庭裁判所が付すべき付添人について、準用する。

(4) The provisions of Article 22-3, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the attendant appointed by the family court pursuant to the provisions of paragraph (2).

(被害者等に対する説明)

(Explanations to the victim, etc.)

第二十二條の六 家庭裁判所は、最高裁判所規則の定めるところにより第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る事件の被害者等から申出がある場合において、少年の健全な育成を妨げるおそれがなく相当と認めるときは、最高裁判所規則の定めるところにより、その申出をした者に対し、審判期日における審判の状況を説明するものとする。

Article 22-6 (1) Upon request from the victim, etc. of the case involving a Juvenile as prescribed of Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) pursuant to the Rules of the Supreme Court, the family court shall give the victim, etc. explanation on the status of the proceedings on the date of the hearing as provided for by the Rules of the Supreme Court if it is found appropriate and unlikely to hinder sound development of the Juvenile.

2 前項の申出は、その申出に係る事件を終局させる決定が確定した後三年を経過したときは、することができない。

(2) The request set forth in the preceding paragraph shall not be made when three years have passed since the ruling that had closed the case concerning the request became final and binding.

3 第五条の二第三項の規定は、第一項の規定により説明を受けた者について、準用する。

(3) The provisions of Article 5-2, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the person who is given the explanations pursuant to the provisions of paragraph (1).

(審判開始後保護処分に付しない場合)

(Cases without protective measures after commencement of hearing)

第二十三條 家庭裁判所は、審判の結果、第十八条又は第二十条にあたる場合であると認めるときは、それぞれ、所定の決定をしなければならない。

Article 23 (1) When a case is found to fall under Article 18 or 20 as a result of the hearing, the family court shall accordingly render a ruling as prescribed in these Articles.

2 家庭裁判所は、審判の結果、保護処分に付することができず、又は保護処分に付する必要がないと認めるときは、その旨の決定をしなければならない。

(2) When it is found impossible or unnecessary to subject the Juvenile under protective measures as a result of the hearing, the family court shall render a ruling not to subject the Juvenile to educational and supervisory measures.

3 第十九条第二項の規定は、家庭裁判所の審判の結果、本人が二十歳以上であることが判明した場合に準用する。

(3) The provisions of Article 19, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to cases where the person concerned is found to be 20 years of age or older as a result of the hearing of the family court.

(保護処分の決定)

(Ruling for protective measures)

第二十四条 家庭裁判所は、前条の場合を除いて、審判を開始した事件につき、決定をもつて、次に掲げる保護処分をしなければならない。ただし、決定の時に十四歳に満たない少年に係る事件については、特に必要と認める場合に限り、第三号の保護処分をすることができる。

Article 24 (1) Except in the case of the preceding Article, the family court shall, by a ruling, subject a Juvenile under protective measures as listed in the following items; provided, however, that the protective measure prescribed in item (iii) may be implemented for a case of a Juvenile who is under 14 years of age at the time of the ruling only when it is found particularly necessary.

一 保護観察所の保護観察に付すること。

(i) Placing the Juvenile under probation by the probation office

二 児童自立支援施設又は児童養護施設に送致すること。

(ii) Referral to a children's self-reliance support facility or a foster home

三 少年院に送致すること。

(iii) Referral to a juvenile training school

2 前項第一号及び第三号の保護処分においては、保護観察所の長をして、家庭その他の環境調整に関する措置を行わせることができる。

(2) With respect to the protective measures prescribed in items (i) and (iii) of the preceding paragraph, the family court may have the chief probation officer implement measures for modification of the family environment and other environments.

(没取)

(Confiscation)

第二十四条の二 家庭裁判所は、第三条第一項第一号及び第二号に掲げる少年について、第十八条、第十九条、第二十三条第二項又は前条第一項の決定をする場合には、決定をもつて、次に掲げる物を没取することができる。

Article 24-2 (1) When making a ruling as prescribed in Article 18, Article 19, Article 23, paragraph (2) or paragraph (1) of the preceding Article, the family court may, by a ruling, confiscate the objects listed in the following items from a Juvenile listed in Article 3, paragraph (1), items (i) and (ii).

一 刑罰法令に触れる行為を組成した物

(i) An object which is a component of an act violating laws and regulations of criminal nature

二 刑罰法令に触れる行為に供し、又は供しようとした物

(ii) An object used or intended for use in the commission of an act violating laws and regulations of criminal nature

三 刑罰法令に触れる行為から生じ、若しくはこれによつて得た物又は刑罰法令に触れる行為の報酬として得た物

(iii) An object generated from or acquired as a result of an act violating laws

and regulations of criminal nature or an object acquired as a reward for such an act

四 前号に記載した物の対価として得た物

(iv) An object obtained in exchange for the object prescribed in the preceding item

2 没取は、その物が本人以外の者に属しないときに限る。但し、刑罰法令に触れる行為の後、本人以外の者が情を知つてその物を取得したときは、本人以外の者に属する場合であつても、これを没取することができる。

(2) An object may be confiscated only if it belongs to the Juvenile concerned; provided, however, that an object that belongs to a person other than the Juvenile concerned may be confiscated if the person acquires the object after the commission of an act violating laws and regulations of criminal nature with knowledge of the applicability of any of the items set forth in the preceding paragraph.

(家庭裁判所調査官の観察)

(Surveillance by a Family Court Probation Officer)

第二十五条 家庭裁判所は、第二十四条第一項の保護処分を決定するため必要があると認めるときは、決定をもつて、相当の期間、家庭裁判所調査官の観察に付することができる。

Article 25 (1) The family court may, by a ruling, place a Juvenile under observation by a family court probation officer when it is deemed necessary due to a ruling for protective measures as prescribed in Article 24, paragraph (1).

2 家庭裁判所は、前項の観察とあわせて、次に掲げる措置をとることができる。

(2) In combination with the observation set forth in the preceding paragraph, the family court may implement the measures listed in the following items.

一 遵守事項を定めてその履行を命ずること。

(i) Establishment of compliance rules and giving an order to implement them

二 条件を付けて保護者に引き渡すこと。

(ii) Determination of conditions and delivery to the Custodian under the conditions

三 適当な施設、団体又は個人に補導を委託すること。

(iii) Correctional guidance through commission to an appropriate institution, organization or individual

(保護者に対する措置)

(Measures against the Custodian)

第二十五条の二 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、保護者に対し、少年の監護に関する責任を自覚させ、その非行を防止するため、調査又は審判において、自ら訓戒、指導その他の適当な措置をとり、又は家庭裁判所調査官に命じてこれらの措置をとらせることができる。

Article 25-2 The family court may take appropriate measures against the Custodian, if it is found necessary, including delivering an admonition, giving guidance etc., or order a family court probation officer to take these measures in the course of investigation or hearing, in order to raise awareness of responsibility of the Custodian for custody of the Juvenile and to prevent the Juvenile from committing delinquency.

(決定の執行)

(Execution of a ruling)

第二十六条 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号、第十七条の四第一項、第十八条、第二十条及び第二十四条第一項の決定をしたときは、家庭裁判所調査官、裁判所書記官、法務事務官、法務教官、警察官、保護観察官又は児童福祉司をして、その決定を執行させることができる。

Article 26 (1) The family court may have a family court probation officer, court clerk, secretary in the Ministry of Justice, law instructor, police official, probation officer or commissioned child welfare volunteer execute a ruling made pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1), item (ii), Article 17-4, paragraph (1), Article 18, Article 20 or Article 24, paragraph (1).

2 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号、第十七条の四第一項、第十八条、第二十条及び第二十四条第一項の決定を執行するため必要があるときは、少年に対して、呼出状を発することができる。

(2) The family court may issue a summons to a Juvenile if it is necessary to enforce a ruling made pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1), item (ii), Article 17-4, paragraph (1), Article 18, Article 20 or Article 24, paragraph (1).

3 家庭裁判所は、正当の理由がなく前項の呼出に応じない者に対して、同行状を発することができる。

(3) The family court may issue an escort warrant for a person who fails to appear pursuant to the summons set forth in the preceding paragraph without justifiable reason.

4 家庭裁判所は、少年が保護のため緊急を要する状態にあつて、その福祉上必要であると認めるときは、前項の規定にかかわらず、その少年に対して、同行状を発することができる。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the family court may issue an escort warrant for the Juvenile in case of emergency for protection purposes where it is found necessary for the welfare of the Juvenile.

5 第十三条の規定は、前二項の同行状に、これを準用する。

(5) The provisions of Article 13 shall apply mutatis mutandis to the escort warrant prescribed in the preceding two paragraphs.

6 裁判長は、急速を要する場合には、第一項及び第四項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(6) In urgent cases the presiding judge may take the measures set forth in paragraph (1) and (4) or have a member of the panel of judges to do so.

(少年鑑別所収容の一時継続)

(Temporary continuation of custody in a juvenile classification home)

第二十六条の二 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号の措置がとられている事件について、第十八条から第二十条まで、第二十三条第二項又は第二十四条第一項の決定をする場合において、必要と認めるときは、決定をもつて、少年を引き続き相当期間少年鑑別所に収容することができる。但し、その期間は、七日を超えることはできない。

Article 26-2 When making a ruling as prescribed in the provisions in Articles 18 to 20, Article 23, paragraph (2) or Article 24, paragraph (1) where the measures prescribed in the provisions of Article 17, paragraph (1), item (ii) are implemented, the family court may, by a ruling, continue to commit the Juvenile to a juvenile classification home for a reasonable period if it is found necessary; provided, however, that the period shall not exceed seven days.

(同行状の執行の場合の仮収容)

(Provisional commitment in the case of execution of an escort warrant)

第二十六条の三 第二十四条第一項第三号の決定を受けた少年に対して第二十六条第三項又は第四項の同行状を執行する場合において、必要があるときは、その少年を仮に最寄の少年鑑別所に収容することができる。

Article 26-3 When the escort warrant prescribed in Article 26, paragraph (3) or (4) is executed against a Juvenile to whom a ruling as prescribed in Article 24, paragraph (1), item (iii) has been made, the family court may provisionally place the Juvenile in a nearby juvenile classification home if necessary.

(保護観察中の者に対する措置)

(Measures against a person under probation)

第二十六条の四 更生保護法（平成十九年法律第八十八号）第六十七条第二項の申請があつた場合において、家庭裁判所は、審判の結果、第二十四条第一項第一号の保護処分を受けた者がその遵守すべき事項を遵守せず、同法第六十七条第一項の警告を受けたにもかかわらず、なお遵守すべき事項を遵守しなかつたと認められる事由があり、その程度が重く、かつ、その保護処分によつては本人の改善及び更生を図ることができないと認めるときは、決定をもつて、第二十四条第一項第二号又は第三号の保護処分をしなければならない。

Article 26-4 (1) When there is a request as pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (2) of the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007), the family court shall, by a ruling, subject a person with regard to whom a ruling as prescribed in Article 24, paragraph (1), item (i) has been made to the protective measures prescribed in Article 24, paragraph (1), item (ii) or (iii) if the court finds, as a result of the hearing, that there are grounds indicating

that the person failed to comply with compliance rules and still failed to do so despite warnings as prescribed in Article 67, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act, that the failure is so serious, and that the educational and supervisory measures in place are not sufficient to improve or rehabilitate the person.

2 家庭裁判所は、前項の規定により二十歳以上の者に対して第二十四条第一項第三号の保護処分をするときは、その決定と同時に、本人が二十三歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(2) When rendering the decision to subject a person of 20 years of age or above to the protective measures prescribed in Article 24, paragraph (1), item (iii) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the family court shall specify, concurrently with the decision, the period for which he or she is to be committed to a juvenile training school before he or she reaches 23 years of age.

3 前項に定めるもののほか、第一項の規定による保護処分に係る事件の手続は、その性質に反しない限り、第二十四条第一項の規定による保護処分に係る事件の手続の例による。

(3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the procedure of a case concerned with protective measures pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be governed by the procedure of the case concerned with protective measures pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1) unless it contradicts the nature thereof.

(競合する処分の調整)

(Coordination of conflicting measures)

第二十七条 保護処分の継続中、本人に対して有罪判決が確定したときは、保護処分をした家庭裁判所は、相当と認めるときは、決定をもつて、その保護処分を取り消すことができる。

Article 27 (1) When a criminal conviction against a person for whom protective measures are in place becomes final and binding, the family court that implemented the protective measures may, by a ruling, rescind the protective measures when it is found appropriate.

2 保護処分の継続中、本人に対して新たな保護処분이なされたときは、新たな保護処分をした家庭裁判所は、前の保護処分をした家庭裁判所の意見を聞いて、決定をもつて、いずれかの保護処分を取消すことができる。

(2) When a person for whom protective measures are in place is subjected to new protective measures, the family court implementing the new protective measures may hear the opinion from the family court which has implemented the old protective measures and rescind either of the protective measures by a ruling.

(保護処分の取消し)

(Rescission of protective measures)

第二十七条の二 保護処分の継続中、本人に対し審判権がなかつたこと、又は十四歳に満たない少年について、都道府県知事若しくは児童相談所長から送致の手続がなかつたにもかかわらず、保護処分をしたことを認め得る明らかな資料を新たに発見したときは、保護処分をした家庭裁判所は、決定をもつて、その保護処分を取り消さなければならない。

Article 27-2 (1) If any new material, which evidently confirms that a family court subjected a person to protective measures although the court had no jurisdiction, or that the court subjected a Juvenile under 14 years of age to protective measures without referral from the prefectural governor or a child consultation center's director, is discovered while the protective measures are in place, the family court implementing the protective measures shall rescind the protective measures by a ruling.

2 保護処分が終了した後においても、審判に付すべき事由の存在が認められないにもかかわらず保護処分をしたことを認め得る明らかな資料を新たに発見したときは、前項と同様とする。ただし、本人が死亡した場合は、この限りでない。

(2) The preceding paragraph shall apply even after the protective measures are completed if any new material, which evidently confirms that a family court subjected a person to protective measures without any grounds for which the person should be subject to hearing and decision, is discovered; provided, however, that this shall not apply in a case where the person has died.

3 保護観察所、児童自立支援施設、児童養護施設又は少年院の長は、保護処分の継続中の者について、第一項の事由があることを疑うに足りる資料を発見したときは、保護処分をした家庭裁判所に、その旨の通知をしなければならない。

(3) If any material, which is sufficient to suspect that there is a reason prescribed in paragraph (1) for a person subjected to protective measures in place, is discovered, the director of a probation office, children's self-reliance support facility, foster home or juvenile training school shall give notice to that effect to the family court that implemented the protective measures.

4 第十八条第一項及び第十九条第二項の規定は、家庭裁判所が、第一項の規定により、保護処分を取り消した場合に準用する。

(4) The provisions of Article 18, paragraph (1) and Article 19, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to cases where the family court rescinds the protective measures pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 家庭裁判所は、第一項の規定により、少年院に収容中の者の保護処分を取り消した場合において、必要があると認めるときは、決定をもつて、その者を引き続き少年院に収容することができる。但し、その期間は、三日を超えることはできない。

(5) In a case where the family court rescinds the protective measures against a person in a juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (1), the family court may, by a ruling, have him or her stay in the juvenile training school if it is found necessary; provided, however, that this period shall not

exceed three days.

6 前三項に定めるもののほか、第一項及び第二項の規定による保護処分の取消しの事件の手続は、その性質に反しない限り、保護事件の例による。

(6) In addition to what is provided for in the preceding three paragraphs, the procedure in the case of a rescission of protective measures pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) shall be governed by the same rules as the juvenile protection case unless it is contrary to the nature thereof.

(報告と意見の提出)

(Submission of reports and opinions)

第二十八条 家庭裁判所は、第二十四条又は第二十五条の決定をした場合において、施設、団体、個人、保護観察所、児童福祉施設又は少年院に対して、少年に関する報告又は意見の提出を求めることができる。

Article 28 When making a ruling prescribed in Article 24 or 25, the family court may request that the institution, organization, individual, probation office, child welfare institution or juvenile training school submit reports and opinions concerning the Juvenile with regard to whom the ruling has been made.

(委託費用の支給)

(Payment of costs for commissioned work)

第二十九条 家庭裁判所は、第二十五条第二項第三号の措置として、適当な施設、団体又は個人に補導を委託したときは、その者に対して、これによつて生じた費用の全部又は一部を支給することができる。

Article 29 When the family court commissions correctional guidance to an appropriate institution, organization or individual as a measure prescribed in Article 25, paragraph (2), item (iii), the family court may pay, in whole or in part, the expenses incurred for it to the institution, organization or individual.

(証人等の費用)

(Costs for witnesses, etc.)

第三十条 証人、鑑定人、翻訳人及び通訳人に支給する旅費、日当、宿泊料その他の費用の額については、刑事訴訟費用に関する法令の規定を準用する。

Article 30 (1) The provisions in laws and regulations concerning the costs of criminal proceedings shall apply mutatis mutandis to the travel expenses, daily allowances, accommodation fees and other costs payable to witnesses, expert witnesses, translators and interpreters.

2 参考人は、旅費、日当、宿泊料を請求することができる。

(2) Relevant persons may request their travel expenses, daily allowances and accommodation fees.

3 参考人に支給する費用は、これを証人に支給する費用とみなして、第一項の規定を

適用する。

(3) The costs payable to the relevant persons shall be deemed as costs payable to the witnesses, and the provisions of paragraph (1) shall apply to the costs payable to the relevant persons.

4 第二十二條の三第四項の規定により付添人に支給すべき旅費、日当、宿泊料及び報酬の額については、刑事訴訟法第三十八條第二項の規定により弁護人に支給すべき旅費、日当、宿泊料及び報酬の例による。

(4) The amounts of travel expenses, daily allowances, accommodation charges and remuneration payable to an attendant pursuant to the provisions in Article 22-3, paragraph (4) shall be governed by the provisions of Article 38, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure for those payable to a counsel.

第三十條の二 家庭裁判所は、第十六條第一項の規定により保護司又は児童委員をして、調査及び観察の援助をさせた場合には、最高裁判所の定めるところにより、その費用の一部又は全部を支払うことができる。

Article 30-2 When the family court has a volunteer probation officer or a commissioned child welfare volunteer provide assistance in investigation and observation pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), the family court shall pay, in whole or in part, the costs thereof as indicated by the Supreme Court.

(費用の徴収)

(Collection of costs)

第三十一條 家庭裁判所は、少年又はこれを扶養する義務のある者から証人、鑑定人、通訳人、翻訳人、参考人、第二十二條の三第三項（第二十二條の五第四項において準用する場合を含む。）の規定により選任された付添人及び補導を委託された者に支給した旅費、日当、宿泊料その他の費用並びに少年鑑別所及び少年院において生じた費用の全部又は一部を徴収することができる。

Article 31 (1) The family court may collect from the Juvenile or the person with a duty to support the Juvenile all or part of the travel expenses, daily allowances, accommodation charges and other costs paid to witnesses, expert witnesses, interpreters, translators, relevant persons, attendants appointed pursuant to the provisions of Article 22-3, paragraph (3) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-5, paragraph (4)) and those commissioned to give correctional guidance, and the costs incurred by the juvenile classification home and juvenile training school.

2 前項の費用の徴収については、非訟事件手続法（明治三十一年法律第十四号）第六十三條の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 163 in the Act of Procedures for Non-Contentious Matters (Act No. 14 of 1898) shall apply mutatis mutandis to the collection of costs as set forth in the preceding paragraph.

(被害者等に対する通知)

(Notification to the victim, etc.)

第三十一条の二 家庭裁判所は、第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る事件を終局させる決定をした場合において、最高裁判所規則の定めるところにより当該事件の被害者等から申出があるときは、その申出をした者に対し、次に掲げる事項を通知するものとする。ただし、その通知をすることが少年の健全な育成を妨げるおそれがあり相当でないと認められるものについては、この限りでない。

Article 31-2 (1) When there is a request from the victim, etc. of the case involving a Juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii), pursuant to the Rules of the Supreme Court, the family court shall give the following information to the person that filed the request when the court makes a ruling that closes the case; provided, however, that this shall not apply if the giving such information is found likely to hinder sound development of the Juvenile and inappropriate.

一 少年及びその法定代理人の氏名及び住居

(i) Name and residence of the Juvenile and the legal representative of the Juvenile

二 決定の年月日、主文及び理由の要旨

(ii) Date of the ruling, the main text thereof and summary of the reasons

2 前項の申出は、同項に規定する決定が確定した後三年を経過したときは、することができない。

(2) The request set forth in the preceding paragraph shall not be made when three years have passed since the ruling prescribed in the same paragraph became final and binding.

3 第五条の二第三項の規定は、第一項の規定により通知を受けた者について、準用する。

(3) The provisions of Article 5-2, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the person who received the information pursuant to the provisions of paragraph (1).

第四節 抗告

Section 4 Appeal

(抗告)

(Appeal)

第三十二条 保護処分決定に対しては、決定に影響を及ぼす法令の違反、重大な事実の誤認又は処分の著しい不当を理由とするときに限り、少年、その法定代理人又は付添人から、二週間以内に、抗告をすることができる。ただし、付添人は、選任者である保護者の明示した意思に反して、抗告をすることができない。

Article 32 The Juvenile or the legal representative or attendant of the Juvenile

may lodge an appeal against a ruling imposing protective measures within two weeks only for a reason of a violation of laws and regulations that affects the ruling, a serious error of fact or substantial inappropriateness of the measures; provided, however, that the attendant may file no appeal that is contrary to the intent clearly indicated by the Custodian who appointed the attendant.

(抗告裁判所の調査の範囲)

(Scope of investigation of the court in charge of an appeal)

第三十二条の二 抗告裁判所は、抗告の趣意に含まれている事項に限り、調査をするものとする。

Article 32-2 (1) The court in charge of an appeal shall only investigate the matters included in the reasons for the appeal.

2 抗告裁判所は、抗告の趣意に含まれていない事項であつても、抗告の理由となる事由に関しては、職権で調査をすることができる。

(2) The court in charge of an appeal may, by the court's own authority, investigate any grounds for the appeal that are not included in the reasons for the appeal.

(抗告裁判所の事実の取調べ)

(Examination of facts by the court in charge of an appeal)

第三十二条の三 抗告裁判所は、決定をするについて必要があるときは、事実の取調べをすることができる。

Article 32-3 (1) The court in charge of an appeal may examine the facts when it is necessary to make a ruling.

2 前項の取調べは、合議体の構成員にさせ、又は家庭裁判所の裁判官に囑託することができる。

(2) The court in charge of an appeal may have a member of the panel of judges perform the examination prescribed in the preceding paragraph or delegate it to a judge of a family court.

(抗告受理の申立て)

(Request for acceptance of an appeal)

第三十二条の四 検察官は、第二十二條の二第一項の決定がされた場合においては、保護処分につさない決定又は保護処分の決定に対し、同項の決定があつた事件の非行事実の認定に関し、決定に影響を及ぼす法令の違反又は重大な事実の誤認があることを理由とするときに限り、高等裁判所に対し、二週間以内に、抗告審として事件を受理すべきことを申し立てることができる。

Article 32-4 (1) When a ruling is given as prescribed in Article 22-2, paragraph (1), a public prosecutor may file a request to a high court for acceptance of a case as the court of second instance within two weeks only on the grounds of a violation of laws and regulations that affects the ruling or of a serious error of

fact in connection with the fact-finding on the case for which the ruling prescribed in the same paragraph is made to implement or not implement protective measures.

2 前項の規定による申立て（以下「抗告受理の申立て」という。）は、申立書を原裁判所に差し出してしなければならない。この場合において、原裁判所は、速やかにこれを高等裁判所に送付しなければならない。

(2) The request pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "request for acceptance of an appeal") shall be filed by a written request to the court of prior instance. In this case, the court of prior instance shall promptly transfer it to a high court.

3 高等裁判所は、抗告受理の申立てがされた場合において、抗告審として事件を受理するのを相当と認めるときは、これを受理することができる。この場合においては、その旨の決定をしなければならない。

(3) When a request for acceptance of an appeal is filed, the high court may accept it if it finds it appropriate to accept the case as the court of second instance. In this case, the high court shall make a ruling to that effect.

4 高等裁判所は、前項の決定をする場合において、抗告受理の申立ての理由中に重要でないと認めるものがあるときは、これを排除することができる。

(4) When making the ruling prescribed in the preceding paragraph, the high court may eliminate any of the reasons, stated in the request for acceptance of an appeal, that the court finds unimportant.

5 第三項の決定は、高等裁判所が原裁判所から第二項の申立書の送付を受けた日から二週間以内にしなければならない。

(5) The high court shall make the ruling prescribed in paragraph (3) within two weeks from the day on which the court receives the written request prescribed in paragraph (2) from the court of prior instance.

6 第三項の決定があつた場合には、抗告があつたものとみなす。この場合において、第三十二条の二の規定の適用については、抗告受理の申立ての理由中第四項の規定により排除されたもの以外のものを抗告の趣意とみなす。

(6) When the ruling prescribed in paragraph (3) is made, it shall be deemed that there has been an appeal. In this case, all reasons for the request for acceptance of an appeal, excluding those eliminated pursuant to the provisions of paragraph (4), shall be deemed as the reasons for the appeal concerned with application of the provisions of Article 32-2.

（抗告審における国選付添人）

(Court-appointed attendant for second instance)

第三十二条の五 前条第三項の決定があつた場合において、少年に弁護士である付添人がないときは、抗告裁判所は、弁護士である付添人を付さなければならない。

Article 32-5 (1) When the ruling prescribed in paragraph (3) of the preceding Article is made, the court in charge of an appeal shall appoint an attendant

who is an attorney at law if the Juvenile does not have such an attendant.

2 抗告裁判所は、第二十二条の三第二項に規定する事件（家庭裁判所において第十七条第一項第二号の措置がとられたものに限る。）について、少年に弁護士である付添人がなく、かつ、事案の内容、保護者の有無その他の事情を考慮し、抗告審の審理に弁護士である付添人が関与する必要があると認めるときは、弁護士である付添人を付することができる。

(2) For the case prescribed in Article 22-3, paragraph (2) (limited to the case for which the family court implemented the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii)), the court in charge of an appeal may appoint an attendant who is an attorney at law if the Juvenile does not have such an attendant and if the court finds that participation of an attendant who is an attorney at law is necessary for the proceedings of second instance in light of the nature of the case, presence or absence of the Custodian and other circumstances.

(準用)

(Mutatis-mutandis application)

第三十二条の六 第三十二条の二、第三十二条の三及び前条に定めるもののほか、抗告審の審理については、その性質に反しない限り、家庭裁判所の審判に関する規定を準用する。

Article 32-6 In addition to what is provided for in Articles 32-2 and 32-3 and the preceding Article, the rules of the family court concerning hearing and decisions shall apply mutatis mutandis to proceedings of second instance unless contrary to the nature thereof.

(抗告審の裁判)

(Hearing of second instance)

第三十三条 抗告の手續がその規定に違反したとき、又は抗告が理由のないときは、決定をもつて、抗告を棄却しなければならない。

Article 33 (1) The court in charge of an appeal shall dismiss it if the appeal procedure violates the relevant rules or if there is no ground for the appeal.

2 抗告が理由のあるときは、決定をもつて、原決定を取り消して、事件を原裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送しなければならない。

(2) If the appeal is well-grounded, the court in charge of the appeal shall, by a ruling, rescind the ruling made in the prior instance and remand the case to the court of prior instance or transfer the case to another family court.

(執行の停止)

(Suspension of execution)

第三十四条 抗告は、執行を停止する効力を有しない。但し、原裁判所又は抗告裁判所は、決定をもつて、執行を停止することができる。

Article 34 No appeal shall have the effect of suspending execution; provided, however, that the court of prior or second instance may suspend the execution by a ruling.

(再抗告)

(Further Appeal)

第三十五条 抗告裁判所のした第三十三条の決定に対しては、憲法に違反し、若しくは憲法の解釈に誤りがあること、又は最高裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例と相反する判断をしたことを理由とする場合に限り、少年、その法定代理人又は付添人から、最高裁判所に対し、二週間以内に、特に抗告をすることができる。ただし、付添人は、選任者である保護者の明示した意思に反して、抗告をすることができない。

Article 35 (1) The Juvenile or the legal representative or attendant of the Juvenile may appeal against the ruling prescribed in Article 33 made by the court of second instance to the Supreme Court within two weeks, only on the grounds that the ruling contains a violation of the Constitution, a serious misconstruction of the Constitution or a determination that is inconsistent with precedents of the Supreme Court or the high courts as the courts of second instance; provided, however, that the attendant may file no appeal that is contrary to the intent clearly indicated by the Custodian who has appointed the attendant.

2 第三十二条の二、第三十二条の三、第三十二条の五第二項及び第三十二条の六から前条までの規定は、前項の場合に、これを準用する。この場合において、第三十三条第二項中「取り消して、事件を原裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送しなければならない」とあるのは、「取り消さなければならない。この場合には、家庭裁判所の決定を取り消して、事件を家庭裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送することができる」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 32-2, Article 32-3, Article 32-5, paragraph (2) and Article 32-6 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "rescind the ruling in prior instance to remand the case to the court of prior instance or to transfer the case to another family court" of Article 33, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "rescind the ruling. In this case, the Supreme Court may rescind the ruling made by the family court and remand the case to the family court or to transfer the case to another family court."

(その他の事項)

(Other provisions)

第三十六条 この法律で定めるものの外、保護事件に関して必要な事項は、最高裁判所がこれを定める。

Article 36 In addition to what is provided for in this Act, necessary matters

concerning juvenile cases shall be prescribed by the Supreme Court.

第三十七条 削除

Article 37 Deleted

第三十八条 削除

Article 38 Deleted

第三十九条 削除

Article 39 Deleted

第三章 少年の刑事事件

Chapter III Juvenile Criminal Cases

第一節 通則

Section 1 General Rules

(準拠法例)

(Governing rules)

第四十条 少年の刑事事件については、この法律で定めるものの外、一般の例による。

Article 40 In addition to what is provided for in this Act, juvenile criminal cases shall be governed by the same rules as non-juvenile criminal cases.

第二節 手続

Section 2 Procedure

(司法警察員の送致)

(Referral by a judicial police officer)

第四十一条 司法警察員は、少年の被疑事件について捜査を遂げた結果、罰金以下の刑にあたる犯罪の嫌疑があるものと思料するときは、これを家庭裁判所に送致しなければならない。犯罪の嫌疑がない場合でも、家庭裁判所の審判に付すべき事由があると思料するときは、同様である。

Article 41 A judicial police officer shall refer to a family court a case involving a Juvenile who is, as a result of the investigation of the case, suspected of committing a crime punishable by fine or lighter punishment. The same shall apply even when the Juvenile is not suspected of committing a crime if there are considered to be grounds for which the Juvenile should be subject to hearing and decision of the family court.

(検察官の送致)

(Referral by a public prosecutor)

第四十二条 検察官は、少年の被疑事件について捜査を遂げた結果、犯罪の嫌疑がある

ものと思料するときは、第四十五条第五号本文に規定する場合を除いて、これを家庭裁判所に送致しなければならない。犯罪の嫌疑がない場合でも、家庭裁判所の審判に付すべき事由があると思料するときは、同様である。

Article 42 (1) A public prosecutor shall refer to a family court a case involving Juvenile who is, as a result of the investigation of the case, suspected of committing a crime except in the case prescribed in the main clause of Article 45, item (v). The same shall apply even when the Juvenile is not suspected of committing a crime if there are considered to be grounds for which the Juvenile should be subject to hearing and decision of the family court.

2 前項の場合においては、刑事訴訟法の規定に基づく裁判官による被疑者についての弁護人の選任は、その効力を失う。

(2) In the case of the preceding paragraph, the appointment of a defense counsel by a judge, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure, shall become ineffective.

(勾留に代る措置)

(Measures in lieu of detention)

第四十三条 検察官は、少年の被疑事件においては、裁判官に対して、勾留の請求に代え、第十七条第一項の措置を請求することができる。但し、第十七条第一項第一号の措置は、家庭裁判所の裁判官に対して、これを請求しなければならない。

Article 43 (1) A public prosecutor may, in a case involving Juvenile, file with a judge a request for the measures prescribed in Article 17, paragraph (1) in lieu of a request for detention; provided, however, that the request for measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (i) shall be filed with a judge of the family court.

2 前項の請求を受けた裁判官は、第十七条第一項の措置に関して、家庭裁判所と同一の権限を有する。

(2) Upon receipt of the request prescribed in the preceding paragraph, the judge shall have the same authority as the family court for the measures prescribed in Article 17, paragraph (1).

3 検察官は、少年の被疑事件においては、やむを得ない場合でなければ、裁判官に対して、勾留を請求することはできない。

(3) In a case involving Juvenile, the public prosecutor shall not file with a judge a request for detention except for unavoidable case.

(勾留に代る措置の効力)

(Effect of measures in lieu of detention)

第四十四条 裁判官が前条第一項の請求に基いて第十七条第一項第一号の措置をとった場合において、検察官は、捜査を遂げた結果、事件を家庭裁判所に送致しないときは、直ちに、裁判官に対して、その措置の取消を請求しなければならない。

Article 44 (1) When a judge implemented the measures prescribed in Article 17,

paragraph (1), item (i) upon request pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the public prosecutor shall immediately file with a judge a request for rescission of the measures if the prosecutor investigates and decides not to refer the case to the family court.

2 裁判官が前条第一項の請求に基いて第十七条第一項第二号の措置をとるときは、令状を発してこれをしなければならない。

(2) To implement the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) upon request pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the judge shall issue a warrant for implementation of the measures.

3 前項の措置の効力は、その請求をした日から十日とする。

(3) The measure prescribed in the preceding paragraph shall remain effective for ten days from the day of the request.

(検察官へ送致後の取扱い)

(Treatment after referral to a public prosecutor)

第四十五条 家庭裁判所が、第二十条の規定によつて事件を検察官に送致したときは、次の例による。

Article 45 The following provisions shall apply when the family court refers a case to a public prosecutor, pursuant to the provision of Article 20.

一 第十七条第一項第一号の措置は、その少年の事件が再び家庭裁判所に送致された場合を除いて、検察官が事件の送致を受けた日から十日以内に公訴が提起されないときは、その効力を失う。公訴が提起されたときは、裁判所は、検察官の請求により、又は職権をもつて、いつでも、これを取り消すことができる。

(i) Except for the case of the Juvenile where the case is referred again to the family court, the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (i) shall become ineffective if no prosecution is instituted within ten days of the referral of the case to the public prosecutor. If the prosecution is instituted, the court may, by its own authority or by a request from a public prosecutor, rescind the measures at any time.

二 前号の措置の継続中、勾留状が発せられたときは、その措置は、これによつて、その効力を失う。

(ii) If a detention warrant is issued while the measure prescribed in the preceding item is continuing, the measure shall become ineffective.

三 第一号の措置は、その少年が満二十歳に達した後も、引き続きその効力を有する。

(iii) The measure prescribed in item (i) shall remain effective after the Juvenile reaches 20 years of age.

四 第十七条第一項第二号の措置は、これを裁判官のした勾留とみなし、その期間は、検察官が事件の送致を受けた日から、これを起算する。この場合において、その事件が先に勾留状の発せられた事件であるときは、この期間は、これを延長することができない。

(iv) The measure prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) shall be

deemed as detention implemented by a judge and its period shall begin from the day of referral to the public prosecutor. In this case, this period shall not be extended if a detention warrant has already been issued for the case.

五 検察官は、家庭裁判所から送致を受けた事件について、公訴を提起するに足りる犯罪の嫌疑があると思料するときは、公訴を提起しなければならない。ただし、送致を受けた事件の一部について公訴を提起するに足りる犯罪の嫌疑がないか、又は犯罪の情状等に影響を及ぼすべき新たな事情を発見したため、訴追を相当でないと思料するときは、この限りでない。送致後の状況により訴追を相当でないと思料するときも、同様である。

(v) A public prosecutor shall institute prosecution regarding a case referred to by a family court if the prosecutor considers that there is sufficient suspicion to institute prosecution; provided, however, that this shall not apply if the public prosecutor considers that prosecution is inappropriate due to lack of suspicion for prosecution in part of the case or finding of a new fact that can affect the circumstances of the crime etc. The same shall apply to the case where prosecution is considered inappropriate due to the situation after the referral.

六 少年又は保護者が選任した弁護士である付添人は、これを弁護人とみなす。

(vi) The attendant who is an attorney at law appointed by the Juvenile or the Custodian shall be deemed to be the defense counsel.

七 第四号の規定により第十七条第一項第二号の措置が裁判官のした勾留とみなされた場合には、勾留状が発せられているものとみなして、刑事訴訟法中、裁判官による被疑者についての弁護人の選任に関する規定を適用する。

(vii) When the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) are deemed as detention implemented by a judge pursuant to the provisions of item (iv), a detention warrant shall be deemed as having been issued and the provisions in the Code of Criminal Procedure for appointment of a defense counsel for the suspect by a judge shall apply.

第四十五条の二 前条第一号から第四号まで及び第七号の規定は、家庭裁判所が、第十九条第二項又は第二十三条第三項の規定により、事件を検察官に送致した場合に準用する。

Article 45-2 The provisions in items (i) to (iv) and (vii) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a case where a family court refers the case to a public prosecutor pursuant to the provisions in Article 19, paragraph (2) or in Article 23 paragraph (3).

(訴訟費用の負担)

(Bearing of court costs)

第四十五条の三 家庭裁判所が、先に裁判官により被疑者のため弁護人が付された事件について第二十三条第二項又は第二十四条第一項の決定をするときは、刑事訴訟法中、

訴訟費用の負担に関する規定を準用する。この場合において、同法第八十一条第一項及び第二項中「刑の言渡」とあるのは、「保護処分の決定」と読み替えるものとする。

Article 45-3 (1) Where a family court makes the ruling prescribed in Article 23, paragraph (2) or in Article 24, paragraph (1) in a case involving a Juvenile for whom defense counsel is appointed in advance by a judge, the provisions in the Code of Criminal Procedure related to the bearing of court costs shall apply *mutatis mutandis*. In this case, the term "render(s) a punishment" in Article 181, paragraphs (1) and (2) in the same Code shall be replaced by "render(s) a ruling imposing protective measures."

2 検察官は、家庭裁判所が少年に訴訟費用の負担を命ずる裁判をした事件について、その裁判を執行するため必要な限度で、最高裁判所規則の定めるところにより、事件の記録及び証拠物を閲覧し、及び謄写することができる。

(2) In a case in which a family court renders a judgment ordering the Juvenile to bear the court costs, a public prosecutor may inspect and copy the records and evidence concerning the case to the extent necessary to execute the judgment, as prescribed by the Rules of the Supreme Court.

(保護処分等の効力)

(Effect of protective measures, etc.)

第四十六条 罪を犯した少年に対して第二十四条第一項の保護処分がなされたときは、審判を経た事件について、刑事訴追をし、又は家庭裁判所の審判に付することができない。

Article 46 (1) After a Juvenile who has committed a crime is subjected to protective measures as prescribed in Article 24, paragraph (1), criminal prosecution shall not be instituted with regard to cases that underwent hearing and decisions and no such cases may be subjected to a hearing and decision of a family court.

2 第二十二條の二第一項の決定がされた場合において、同項の決定があつた事件につき、審判に付すべき事由の存在が認められないこと又は保護処分に付する必要がないことを理由とした保護処分に付さない旨の決定が確定したときは、その事件についても、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph shall apply to a case in which a ruling prescribed in Article 22-2, paragraph (1) has been made and where a ruling for non-implementation of protective measures due to the absence of grounds for a hearing and decision or due to the lack of a need to implement protective measures becomes final and binding.

3 第一項の規定は、第二十七條の二第一項の規定による保護処分の取消しの決定が確定した事件については、適用しない。ただし、当該事件につき同條第六項の規定によりその例によることとされる第二十二條の二第一項の決定がされた場合であつて、その取消しの理由が審判に付すべき事由の存在が認められないことであるときは、この

限りでない。

- (3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to the case in which a ruling for rescission of protective measures pursuant to the provisions of Article 27-2, paragraph (1) becomes final and binding; provided, however, that this shall not apply to the case with ruling as prescribed in Article 22-2, paragraph (1) rendered as prescribed in the rules for juvenile protection cases, pursuant to the provisions in Article 27-2, paragraph (6) in which grounds for the rescission is absence of grounds for hearing and decision.

(時効の停止)

(Suspension of statute of limitations)

第四十七条 第八条第一項前段の場合においては第二十一条の決定があつてから、第八条第一項後段の場合においては送致を受けてから、保護処分の決定が確定するまで、公訴の時効は、その進行を停止する。

Article 47 (1) The statute of limitations for prosecution shall be suspended during the period from the time when the ruling prescribed in Article 21 is rendered as in the case in the first sentence of Article 8, paragraph (1) or from the time of the referral as in the case in the second sentence of Article 8, paragraph (1) to the time when the ruling imposing protective measures becomes final and binding.

2 前項の規定は、第二十一条の決定又は送致の後、本人が満二十歳に達した事件についても、これを適用する。

- (2) The provisions of the preceding paragraph shall apply to a case in which the Juvenile reaches 20 years of age after the ruling prescribed in Article 21 or the referral concerning the Juvenile.

(勾留)

(Detention)

第四十八条 勾留状は、やむを得ない場合でなければ、少年に対して、これを発することはできない。

Article 48 (1) No detention warrant may be issued against a Juvenile except when the detention is unavoidable.

2 少年を勾留する場合には、少年鑑別所にこれを拘禁することができる。

- (2) When a Juvenile is detained, he or she may be detained in a Juvenile classification home.

3 本人が満二十歳に達した後でも、引き続き前項の規定によることができる。

- (3) The provisions of the preceding paragraph shall remain applicable after the Juvenile reaches 20 years of age.

(取扱いの分離)

(Separation of treatment)

第四十九条 少年の被疑者又は被告人は、他の被疑者又は被告人と分離して、なるべく、その接触を避けなければならない。

Article 49 (1) A Juvenile suspect or defendant shall be separated from other suspects or defendants to prevent the Juvenile from coming into contact with them.

2 少年に対する被告事件は、他の被告事件と関連する場合にも、審理に妨げない限り、その手続を分離しなければならない。

(2) The proceedings against the Juvenile defendant shall be separated even from the related case of another defendant as long as the proceedings are not obstructed.

3 刑事施設、留置施設及び海上保安留置施設においては、少年（刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律（平成十七年法律第五十号）第二条第四号の受刑者（同条第八号の未決拘禁者としての地位を有するものを除く。）を除く。）を成人と分離して収容しなければならない。

(3) At a penal institution, detention facility or coast guard detention facility, a Juvenile, except for a sentenced person as prescribed in Article 2, item (iv) of the Act on Penal Detention Facilities and Treatment of Inmates and Detainees (Act No. 50 of 2005) (excluding any such person with the status of unsentenced person as prescribed in item (viii) of the same Article), shall be committed separately from Adults.

（審理の方針）

(Proceedings policy)

第五十条 少年に対する刑事事件の審理は、第九条の趣旨に従つて、これを行わなければならない。

Article 50 The proceedings of a criminal case of a Juvenile shall be conducted in compliance with the purport of Article 9.

第三節 処分

Section 3 Dispositions

（死刑と無期刑の緩和）

(Mitigation of death penalty and life imprisonment)

第五十一条 罪を犯すとき十八歳に満たない者に対しては、死刑をもつて処断すべきときは、無期刑を科する。

Article 51 (1) In case a person who is under 18 of age at the time of commission of an offense is to be punished with death penalty, life imprisonment shall be imposed.

2 罪を犯すとき十八歳に満たない者に対しては、無期刑をもつて処断すべきときであっても、有期の懲役又は禁錮を科することができる。この場合において、その刑は、十年以上十五年以下において言い渡す。

(2) In case a person who is under 18 of age at the time of commission of an offense is to be punished with life imprisonment, imprisonment with or without work for a definite term may be imposed. In this case, the term of imprisonment imposed shall be neither less than 10 years nor more than 15 years.

(不定期刑)

(Indeterminate sentence)

第五十二条 少年に対して長期三年以上の有期の懲役又は禁錮をもって処断すべきときは、その刑の範囲内において、長期と短期を定めてこれを言い渡す。但し、短期が五年を越える刑をもって処断すべきときは、短期を五年に短縮する。

Article 52 (1) In case a Juvenile is to be punished with imprisonment with or without work for a definite term with the maximum term of three years or more, the Juvenile shall be given a sentence which prescribes the maximum and minimum imprisonment terms determined within the limit of said penalty; provided, however, in case the Juvenile is to be punished with imprisonment with the minimum term exceeding five years, the minimum term shall be reduced to five years.

2 前項の規定によつて言い渡すべき刑については、短期は五年、長期は十年を越えることはできない。

(2) No punishment imposed pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall have a minimum term of longer than five years or a maximum term of longer than ten years.

3 刑の執行猶予の言渡をする場合には、前二項の規定は、これを適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply in the case where suspension of execution of sentence is given.

(少年鑑別所収容中の日数)

(Number of days of custody in a juvenile classification home)

第五十三条 第十七条第一項第二号の措置がとられた場合においては、少年鑑別所に収容中の日数は、これを未決勾留の日数とみなす。

Article 53 When the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) are implemented, the number of days of custody to a juvenile classification home shall be deemed as the number of days of pre-sentencing detention.

(換刑処分の禁止)

(Prohibition on disposition in lieu of penalty)

第五十四条 少年に対しては、労役場留置の言渡をしない。

Article 54 No Juvenile shall be sentenced to detention in a workhouse for payment of fines.

(家庭裁判所への移送)

(Transfer to a Family Court)

第五十五条 裁判所は、事実審理の結果、少年の被告人を保護処分に付するのが相当であると認めるときは、決定をもつて、事件を家庭裁判所に移送しなければならない。

Article 55 A court shall, by a ruling, transfer a case to a family court if it is found appropriate to subject the Juvenile defendant to protective measures as a result of the examination of the facts.

(懲役又は禁錮の執行)

(Execution of imprisonment with or without work)

第五十六条 懲役又は禁錮の言渡しを受けた少年（第三項の規定により少年院において刑の執行を受ける者を除く。）に対しては、特に設けた刑事施設又は刑事施設若しくは留置施設内の特に分界を設けた場所において、その刑を執行する。

Article 56 (1) Regarding a Juvenile sentenced to imprisonment with or without work (excluding a person subject to execution of punishment at a juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (3)), the punishment shall be executed in a specially established penal institution or a specially partitioned area within a penal institution or detention facility.

2 本人が満二十歳に達した後でも、満二十六歳に達するまでは、前項の規定による執行を継続することができる。

(2) After the Juvenile reaches 20 years of age, the execution pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be continued until the Juvenile reaches 26 years of age.

3 懲役又は禁錮の言渡しを受けた十六歳に満たない少年に対しては、刑法第十二条第二項又は第十三条第二項の規定にかかわらず、十六歳に達するまでの間、少年院において、その刑を執行することができる。この場合において、その少年には、矯正教育を授ける。

(3) Notwithstanding the provisions in Article 12, paragraph (2) of the Penal Code or in Article 13, paragraph (2) of the same Code, a punishment against a Juvenile under 16 years of age sentenced to imprisonment with or without work may be executed at a juvenile training school until he or she reaches 16 years of age. In this case, correctional education shall be given to the Juvenile.

(刑の執行と保護処分)

(Execution of punishment and educational and supervisory measures)

第五十七条 保護処分の継続中、懲役、禁錮又は拘留の刑が確定したときは、先に刑を執行する。懲役、禁錮又は拘留の刑が確定してその執行前保護処分がなされたときも、同様である。

Article 57 If a sentence of imprisonment with or without work or misdemeanor imprisonment without work becomes final and binding in the course of execution of a protective measure, the sentence shall be executed in preference.

The same shall apply in cases where a protective measure is implemented before the execution of a sentence of imprisonment with or without work or misdemeanor imprisonment without work that has become final and binding.

(仮釈放)

(Parole)

第五十八条 少年のとき懲役又は禁錮の言渡しを受けた者については、次の期間を経過した後、仮釈放をすることができる。

Article 58 (1) A person sentenced to imprisonment with or without work when he or she was a Juvenile shall be given parole after the passage of the following period listed.

一 無期刑については七年

(i) Seven years in case of life imprisonment

二 第五十一条第二項の規定により言い渡した有期の刑については三年

(ii) Three years in case of imprisonment for a definite term imposed pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2)

三 第五十二条第一項及び第二項の規定により言い渡した刑については、その刑の短期の三分の一

(iii) One-third of the minimum term in case of a penalty imposed pursuant to the provisions of Article 52 paragraph (1) or (2)

2 第五十一条第一項の規定により無期刑の言渡しを受けた者については、前項第一号の規定は適用しない。

(2) The provisions of item (i) in the preceding paragraph shall not apply to a person sentenced to life imprisonment pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (1).

(仮釈放期間の終了)

(Termination of a parole period)

第五十九条 少年のとき無期刑の言渡しを受けた者が、仮釈放後、その処分を取り消されないで十年を経過したときは、刑の執行を受け終わったものとする。

Article 59 (1) In case a person sentenced to life imprisonment when the person was a Juvenile has been paroled and a period of ten years has passed without rescission of the parole, the person shall be deemed to have finished serving the sentence.

2 少年のとき第五十一条第二項又は第五十二条第一項及び第二項の規定により有期の刑の言渡しを受けた者が、仮釈放後、その処分を取り消されないで仮釈放前に刑の執行を受けた期間と同一の期間又は第五十一条第二項の刑期若しくは第五十二条第一項及び第二項の長期を経過したときは、そのいずれか早い時期において、刑の執行を受け終わったものとする。

(2) In case of a person sentenced to imprisonment for a definite term when the person was a Juvenile pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2)

or Article 52, paragraphs (1) and (2) the person shall be deemed to have finished serving the sentence when either the same period as the period during which the person serves the punishment until parole is given, the term of sentence prescribed in Article 51, paragraph (2) or the maximum term prescribed in Article 52, paragraphs (1) and (2), whichever is shortest, has passed without rescission of the parole since the person is given parole.

(人の資格に関する法令の適用)

(Application of laws and regulations concerning personal qualification)

第六十条 少年のとき犯した罪により刑に処せられてその執行を受け終り、又は執行の免除を受けた者は、人の資格に関する法令の適用については、将来に向つて刑の言渡を受けなかつたものとみなす。

Article 60 (1) With respect to application of laws and regulations regarding personal qualification, a person who has served a sentence imposed for a crime committed when the person was a Juvenile or who has been exempted from execution of the sentence shall be deemed thereafter as not to have been sentenced.

2 少年のとき犯した罪について刑に処せられた者で刑の執行猶予の言渡を受けた者は、その猶予期間中、刑の執行を受け終つたものとみなして、前項の規定を適用する。

(2) Where a person has been penalized for an offense that the person committed while a Juvenile, but the execution of the penalty has been suspended, the person shall be governed by the provisions of the preceding paragraph during the suspension period, and the execution of the sentence of the person shall be deemed finished.

3 前項の場合において、刑の執行猶予の言渡を取り消されたときは、人の資格に関する法令の適用については、その取り消されたとき、刑の言渡があつたものとみなす。

(3) If, in the case of the preceding paragraph, the suspension of execution of the sentence is rescinded, the person shall be deemed to have been sentenced at the time of its rescission with respect to the application of laws and regulations regarding personal qualifications.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(記事等の掲載の禁止)

(Prohibition on publication in articles, etc.)

第六十一条 家庭裁判所の審判に付された少年又は少年のとき犯した罪により公訴を提起された者については、氏名、年齢、職業、住居、容ぼう等によりその者が当該事件の本人であることを推知することができるような記事又は写真を新聞紙その他の出版物に掲載してはならない。

Article 61 No newspaper or other publication may carry any article or

photograph from which a person subject to a hearing and decision of a family court, or against whom public prosecution has been instituted for a crime committed while a Juvenile, could be identified based on name, age, occupation, residence, appearance, etc.